

Cílem této práce bylo navrhnout a implementovat na platformě nezávislé, rychlé, flexibilní a přívětivé uživatelské rozhraní pro ruční párování (alignment) dvoujazyčných textů. Nové rozhraní nemá nedostatky existujících nástrojů na párování a proces ručního párování zefektivňuje. Jde např. o poloautomatické párování jednoduchých vět, skupinové operace s párováním, párování frází, možnost posunu jedné z párovaných vět podél řádku vůči druhé větě pro zlepšení přehlednosti, mají-li párované věty různou délku, přehledné zobrazování předchozího a navazujícího kontextu párovaných vět v obou jazycích a v neposlední řadě i statistika postupu párování. Vedle obvyklého řádkového pohledu - zobrazení párovaných textů ve dvou řádcích nad sebou, kdy se páruje propojením odpovídajících si slov čarou, byl realizován i pohled maticový - kdy slova věty v jednom jazyce odpovídají popisu řádků matice, slova v druhém jazyce odpovídají popisu sloupců matice a páruje se zvýrazněním průsečíku sloupce a řádku, které mají odpovídající si popisy. Mezi oběma pohledy lze během práce libovolně přepínat.